



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 47

Rozeslána dne 25. září 2002

Cena Kč 32,70

O B S A H:

107. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Thajským královstvím o předávání pachatelů a o spolupráci při výkonu trestních rozsudků
 108. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší Smlouva o spolupráci mezi Českou republikou a Evropským policejním úřadem a změna Smlouvy o spolupráci mezi Českou republikou a Evropským policejním úřadem sjednaná výměnou nót ze dne 13. února 2002 a 5. března 2002
-

107

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. dubna 2000 byla v Bangkoku podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Thajským královstvím o předávání pachatelů a o spolupráci při výkonu trestních rozsudků.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 26. července 2002.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dne 24. září 2002.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA
mezi
Českou republikou
a
Thajským královstvím
o předávání pachatelů a o spolupráci
při výkonu trestních rozsudků

Česká republika a Thajské království, dále uvedeny jako „strany“:

majíce na zřeteli platné zákony a předpisy týkající se prosazování práva stran a žádoucnost podporovat úsilí a vzájemnou spolupráci v oblasti právního donucení a justiční správy;

přejíce si spolupracovat při výkonu trestních rozsudků;

přejíce si usnadnit úspěšné opětovné začlenění pachatelů do společnosti a

majíce na zřeteli splnění těchto cílů tím, že by cizincům, kteří byli v důsledku spáchání trestného činu zbavení svobody, byla dána možnost vykonávat svůj trest v rámci jejich vlastní společnosti,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody:

- a) „předávajícím státem“ se rozumí strana, ze které pachatel může být anebo byl předán;
- b) „přijímajícím státem“ se rozumí strana, do které pachatel může být anebo byl předán;
- c) „pachatelem“ se rozumí osoba, která je zbavována svobody a zadržována ve vězení, nemocnici nebo v nějakém jiném zařízení v předávajícím státě na základě rozhodnutí soudu vykonávajícího trestní pravomoc;
- d) „trestem“ se rozumí každé potrestání nebo opatření zahrnující odnětí svobody na omezenou nebo neomezenou dobu uložené soudem při výkonu jeho trestní pravomoci.

AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE KINGDOM OF THAILAND
ON THE TRANSFER OF OFFENDERS AND CO-OPERATION
IN THE ENFORCEMENT OF PENAL SENTENCES

The Czech Republic and the Kingdom of Thailand, hereinafter referred to as the "Parties";

Taking into consideration the laws and regulations in force regarding law enforcement of the Parties and the desirability of enhancing their co-operative efforts in law enforcement and the administration of justice;

Desiring to co-operate in the enforcement of penal sentences;

Desiring to facilitate the successful reintegration of offenders into society; and

Considering that these objectives should be fulfilled by giving foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence the opportunity to serve their sentences within their own society;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- a) "transferring State" means the Party from which the offender may be, or has been, transferred;
- b) "receiving State" means the Party to which the offender may be, or has been, transferred;
- c) "offender" means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the transferring State by virtue of an order made by a court in the course of the exercise of its criminal jurisdiction;
- d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time in the course of the exercise of its criminal jurisdiction.

Článek 2

Obecné zásady

Osoba odsouzená na území jedné strany může být předána na území druhé strany v souladu s ustanoveními této dohody za účelem výkonu trestu, který jí byl uložen.

Článek 3

Rozsah působnosti

Působnost této dohody podléhá splnění následujících podmínek:

- a) činy nebo opomenutí, pro které byl trest uložen, naplňují základní znaky trestného činu podle právních předpisů přijímajícího státu, nebo by představovaly takové znaky trestného činu, pokud by byl spáchán na jeho území;
- b) pachatel je státním příslušníkem přijímajícího státu;
- c) pachatel nebyl odsouzen pro trestný čin:
 - (i) proti vnitřní nebo vnější bezpečnosti státu;
 - (ii) v případě České republiky proti hlavě státu, jeho manželce nebo proti jejich synům a dcerám; v případě Thajského království proti králi, jeho manželce nebo jeho synům anebo dcerám; nebo
 - (iii) proti právním předpisům na ochranu národních uměleckých pokladů;
- d) trest uložený pachateli je trest odnětí svobody, ochranné opatření nebo jakákoliv jiná forma ztráty svobody v nějakém zařízení:
 - (i) na doživotí;
 - (ii) na dobu neurčitou z důvodu duševní nezpůsobilosti;
 - (iii) na dobu určitou, ze které zbývá přinejmenším jeden rok z výkonu trestu v době žádosti o předání;
- e) pachatel nemůže být předán, pokud by neodpykal v předávajícím státě minimální dobu trestu odnětí svobody, ochranného opatření nebo jiného zbavení svobody stanovenou právním řádem předávajícího státu;
- f) rozsudek je pravomocný a v předávajícím státě není vedeno žádné pozdější nebo jiné právní řízení týkající se předmětného trestného činu;
- g) předávající a přijímající stát a pachatel souhlasí s předáním; s ohledem na věk, fyzický nebo duševní stav může souhlas pachatele vyslovit osoba oprávněná jednat jeho jménem, pokud to kterákoliv ze stran považuje za nezbytné.

ARTICLE 2

GENERAL PRINCIPLES

A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed on him.

ARTICLE 3

SCOPE OF APPLICATION

The application of this Agreement shall be subject to the following conditions, namely that:

- a) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute the essential elements of a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute such elements of a criminal offence if committed on its territory;
- b) the offender is a national of the receiving State;
- c) the offender was not sentenced in respect of an offence:
 - (i) against the internal or external security of the state;
 - (ii) in the case of the Czech Republic, against the Head of the State, his spouse or his sons or daughters; in the case of the Kingdom of Thailand, against the Monarch, his Consort or his sons or daughters; or
 - (iii) against legislation protecting national art treasures;
- d) the sentence imposed on the offender is one of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty in any institution:
 - (i) for life;
 - (ii) for an indeterminate period on account of mental incapacity, or;
 - (iii) for a fixed period of which at least one year remains to be served at the time of the request for transfer;
- e) an offender may not be transferred unless he has served in the transferring State any minimum period of imprisonment, confinement or deprivation of liberty stipulated by the law of the transferring State;
- f) the judgment is final and no further or other legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the transferring State;
- g) the transferring and receiving States and the offender all agree to the transfer; provided that, where in view of his age or physical or mental condition either Party considers it necessary, the offender's consent may be given by a person entitled to act on his behalf.

Článek 4

Postup při předávání

1. Obě strany se budou snažit informovat o podstatě obsahu této dohody ty osoby, které spadají do působnosti Dohody.

2. Každý případ předání podle této dohody bude zahájen diplomatickou cestou na základě písemné žádosti přijímajícího státu vůči státu předávajícímu. Za tímto účelem může pachatel předložit přijímajícímu státu žádost o své předání. Jestliže předávající stát schválí žádost, bude o tom diplomatickou cestou informovat přijímající stát a zahájí řízení k realizaci předání.

3. Předávající stát poskytne přijímajícímu státu následující informace:

- a) uvedení skutečností, na nichž je rozsudek založen;
- b) datum ukončení trestu, délku pachatelem již odpykaného trestu a na co má nárok, aby bylo připsáno v jeho prospěch na základě odvedené práce, dobrého chování, vazby anebo z jiných důvodů;
- c) ověřenou kopii všech rozsudků a trestů týkajících se pachatele od data jeho vazby v předávajícím státě a právní základ, na němž jsou založeny;
- d) jakékoliv další informace požadované přijímajícím státem.

4. Každá strana poskytne podle možností druhé straně, pokud tato strana o to požádá, jakékoliv závažné informace, dokumenty nebo prohlášení dříve, než požádá o předání nebo než rozhodne, zda dát souhlas s předáním, anebo nikoliv.

5. Předávající stát poskytne přijímajícímu státu možnost, pokud si to přijímající stát přeje, ověřit si před předáním prostřednictvím představitele určeného přijímajícím státem, zda souhlas pachatele s předáním podle článku 3 písm. g) této dohody je dán dobrovolně a s plným vědomím důsledků z něj vyplývajících.

6. Předání pachatele orgány předávajícího státu orgánům přijímajícího státu se uskuteční k datu a na místě v rámci předávajícího státu, na nichž se obě strany dohodly.

Článek 5

Zachování soudní pravomoci

Pokud jde o tresty, které mají být vykonány podle této dohody, zachovává si předávající stát výlučnou soudní pravomoc týkající se rozsudků jeho soudů, trestů, které tyto soudy uložily, a jakýchkoliv řízení k přezkumu, úpravě nebo zrušení těchto rozsudků a trestů.

ARTICLE 4

PROCEDURE FOR TRANSFER

1. Both Parties shall endeavour to inform such persons as are within the scope of the present Agreement of the substance of the Agreement.
2. Every transfer under this Agreement shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the receiving State to the transferring State. To that end, the offender may present to the receiving State a request aiming at his transfer. If the transferring State approves the request, it shall so inform the receiving State through diplomatic channels and initiate procedures to effectuate the transfer.
3. The transferring State shall provide the receiving State with the following information:
 - a) a statement of the facts upon which the sentence was based;
 - b) the termination date of the sentence, the length of time already served by the offender and any credits to which he is entitled on account of work done, good behaviour, pretrial confinement or other reasons;
 - c) a certified copy of all judgments and sentences concerning the offender from the date of his detention in the transferring State, and the law on which they are based;
 - d) any other additional information requested by the receiving State.
4. Either Party shall, as far as possible, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.
5. The transferring State shall afford an opportunity to the receiving State, if the receiving State so desires, to verify through an official designated by the receiving State, prior to the transfer, that the offender's consent to the transfer in accordance with Article 3(g) of this Agreement is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof.
3. Delivery of the offender by the authorities of the transferring State to those of the receiving State shall occur on a date at a place within the transferring State agreed upon by both Parties.

ARTICLE 5

RETENTION OF JURISDICTION

In respect of sentences to be enforced pursuant to this Agreement, the transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgments of its courts, the sentences imposed by them, and any procedures for revision, modification or cancellation of those judgments and sentences.

Článek 6

Řízení při výkonu trestu

1. Pokračování výkonu trestu po předání se bude řídit předpisy a postupy přijímajícího státu, včetně těch, které upravují podmínky výkonu trestu odnětí svobody, ochranného opatření, nebo jiného způsobu zbavení svobody, a předpisů upravujících snížení délky odnětí svobody, ochranného opatření nebo jiného zbavení svobody propuštěním na čestné slovo, podmíněným propuštěním, prominutím trestu nebo jinak.

2. S výjimkou uvedenou v odstavci 3 tohoto článku bude přijímající stát vázán právní povahou a trváním trestu tak, jak stanovil předávající stát.

3. Žádný trest odnětí svobody nebude vykonán v přijímajícím státě tak, že by se prodloužila doba stanovená v rozhodnutí soudu předávajícího státu o trestu. Takový výkon bude co možná nejvíce odpovídat trestu uloženému v předávajícím státě.

4. Jestliže předávající stát provádí přezkoumání, úpravu nebo zrušení rozsudku nebo trestu podle článku 5 této dohody nebo jinak snižuje, zmírňuje nebo ukončuje trest, tak přijímající stát poté, co mu bylo rozhodnutí oznámeno, zajistí provedení takového rozhodnutí v souladu s tímto článkem.

5. Přijímající stát může podle svých právních předpisů týkajících se mladistvých postupovat vůči každému pachateli, který podle těchto předpisů spadá do uvedené kategorie, bez ohledu na jeho postavení podle právních předpisů předávajícího státu.

6. Přijímající stát poskytne informace předávajícímu státu, které se týkají výkonu trestu:

- a) jestliže bylo rozhodnuto o podmíněném propuštění pachatele a je-li propuštěn po výkonu trestu;
- b) jestliže pachatel uprchnul ze zmíněného zařízení před ukončením výkonu trestu; nebo
- c) vyžaduje-li předávající stát zprávu.

Článek 7

Průvoz pachatelů

Jestliže kterákoliv strana provádí průvoz pachatele z nějakého třetího státu, tak druhá strana poskytne spolupráci pro usnadnění průvozu takového pachatele přes svoje území. Strana mající v úmyslu provést takový průvoz ho předem oznámí druhé straně.

ARTICLE 6

PROCEDURE FOR ENFORCEMENT OF SENTENCE

1. The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving State, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.
2. Subject to paragraph (3) of this Article, the receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the transferring State.
3. No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the sentence of the court of the transferring State. Such enforcement shall as far as possible correspond with the sentence imposed in the transferring State.
4. If the transferring State revises, modifies or cancels the judgment or sentence pursuant to Article 5 of this Agreement or otherwise reduces, commutes or terminates the sentence, the receiving State shall upon being notified of the decision give effect thereto in accordance with this Article.
5. The receiving State may treat under its law relating to juveniles any offender so categorized under its law regardless of his status under the law of the transferring State.
6. The receiving State shall provide information to the transferring State concerning the enforcement of the sentence:
 - a) if the offender is granted conditional release and when he is discharged on completion of the sentence;
 - b) if the offender has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
 - c) if the transferring State requests a report.

ARTICLE 7

TRANSIT OF OFFENDERS

If either Party transfers an offender from any third State, the other Party shall co-operate in facilitating the transit through its territory of such an offender. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.

Článek 8

Náklady

Jakékoliv náklady vynaložené při provádění této dohody ponese přijímající stát s výjimkou nákladů výhradně vynaložených na území předávajícího státu.

Článek 9

Časová působnost

Tato dohoda bude použita na výkon trestů uložených jak před, tak po jejím vstupu v platnost.

Článek 10

Závěrečná ustanovení

1. Tato dohoda podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost šedesátým dnem následujícím po datu, kdy byly vyměněny ratifikační listiny. Výměna listin se uskuteční v Praze co možná nejdříve.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu pěti let od data jejího vstupu v platnost. Poté bude platnost Dohody trvat ještě šest měsíců od data, kdy jedna ze stran zašle druhé straně písemné oznámení o svém úmyslu platnost Dohody ukončit.

Na důkaz uvedeného níže podepsaní, řádně k tomuto zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Bangkoku dne 26. dubna 2000 ve dvou vyhotoveních v jazyce českém, thajském a anglickém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě odlišných výkladů rozhoduje anglický text.

Za Českou republiku

Za Thajské království

PaedDr. Hynek Kmoníček v. r.
náměstek ministra zahraničních věcí

Sukhumbhand Paribatra v. r.
náměstek ministra zahraničních věcí

ARTICLE 8

COSTS

Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the receiving State except those incurred exclusively in the territory of the transferring State.

ARTICLE 9

TEMPORAL APPLICATION

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

ARTICLE 10

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the sixtieth day following the date on which instruments of ratification are exchanged. The exchange of instruments shall take place at as soon as possible.

2. The present Agreement shall remain in force for five years from the date upon which it enters into force. Thereafter, the Agreement shall continue in force until six months from the date upon which either Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Bangkok this 26th day of April 2000 in duplicate, in the Czech, Thai and English languages, each text being equally authentic. In the case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

For the Czech Republic

For the Kingdom of Thailand

Hynek Kmoníček
Deputy Minister of Foreign Affairs

Sukhumbhand Paribatra
Deputy Minister of Foreign Affairs

108**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. března 2002 byla v Praze podepsána Smlouva o spolupráci mezi Českou republikou a Evropským policejním úřadem a výměnou nót ze dne 13. února 2002 a 5. března 2002 byla sjednána změna této Smlouvy.

Se Smlouvou a její změnou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky je ratifikoval. Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 20 dne 16. srpna 2002 a tímto dnem vstoupila v platnost na základě článku 3 odst. 3 Smlouvy i její změna.

České znění Smlouvy, anglické znění nóty Evropského policejního úřadu a její překlad do českého jazyka a české znění české nóty se vyhláší současně.

SMLOUVA o spolupráci mezi Českou republikou a Evropským policejním úřadem

Česká republika a Evropský policejní úřad (dále jen „Europol“),

berouce v úvahu zájem České republiky a Europolu (dále jen „smluvní strany“) na rozvoji těsné a dynamické spolupráce, aby mohly čelit současným a budoucím problémům, které před ně staví mezinárodní trestná činnost,

berouce v úvahu, že tato spolupráce bude probíhat v souladu s právní úpravou platnou pro Českou republiku a Europol,

berouce v úvahu, že Rada Evropské unie pověřila dne 27. března 2000 Europol vstoupit do jednání o smlouvě o spolupráci s Českou republikou a dne 28. května 2001 dospěla k závěru, že neexistují překážky pro zahrnutí předávání osobních údajů z Europolu do České republiky do Smlouvy,

berouce v úvahu, že Rada Evropské unie pověřila Europol dohodnout se na následujících ustanoveních mezi Českou republikou a Eupolem dne 28. února 2002,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Definice

Pro účely této smlouvy:

- a) Konvence znamená Konvenci založenou na článku K.3 Smlouvy o Evropské unii o zřízení Evropského policejního úřadu (Konvence o Europolu);
- b) osobní údaje znamenají jakékoli informace týkající se identifikované nebo identifikovatelné fyzické osoby: identifikovatelná osoba je osoba, kterou lze identifikovat přímo nebo nepřímo, zejména odkazem na identifikační číslo nebo na jeden nebo více faktorů specifických pro její fyzickou, fyziologickou, duševní, ekonomickou, kulturní nebo společenskou identitu;
- c) zpracovávání osobních údajů znamená jakýkoli úkon nebo soubor úkonů prováděných s osobními údaji, ať již pomocí automatických prostředků, či nikoli, jako je shromažďování, zaznamenávání, uspořádávání, uchovávání, úprava nebo změna, vyhledávání, nahlížení, používání, zveřejňování přenosem, šířením nebo jejich zpřístupňování jiným způsobem, třídění nebo kombinování, blokování, výmaz nebo zničení;
- d) informace znamenají osobní údaje a údaje, které nejsou osobními údaji.

Článek 2

Účel Smlouvy

Účelem této smlouvy je posílit spolupráci členských států Evropské unie, jednajících prostřednictvím Europolu, a České republiky v boji proti závažným formám mezinárodní trestné činnosti v oblastech uvedených v článku 3 této smlouvy, a to zejména formou výměny jak strategických, tak operativních informací.

Článek 3

Oblasti trestné činnosti, na něž se Smlouva použije

1. Spolupráce, jak je zakotvena v této smlouvě, se v souladu se zájmem smluvních stran spolupracovat v konkrétních případech vztahuje na:

- a) nedovolený obchod s drogami;
- b) nezákonný obchod s jadernými a radioaktivními látkami;
- c) nezákonné pašování přistěhovalců;
- d) obchod s lidmi;
- e) trestnou činnost spojenou s motorovými vozidly;
- f) trestné činy spáchané nebo trestné činy, u kterých lze předpokládat, že by mohly být spáchány, během teroristických akcí namířených proti životu, zdraví, osobní svobodě nebo majetku;
- g) padělání peněz a platebních prostředků,

jakož i praní špinavých peněz ve spojení s uvedenými oblastmi trestné činnosti nebo s jejich konkrétními projevy a související trestné činy.

2. Související trestné činy jsou trestné činy spáchané za účelem obstarání prostředků ke spáchání trestných činů uvedených v odstavci 1, trestné činy spáchané za účelem umožnění nebo provedení takových činů a trestné činy mající zajistit beztrestnost takových činů.

3. V případě, že dojde k jakékoliv změně mandátu Europolu, může Europol počínaje dnem, kdy změna jeho mandátu vstoupí v platnost, písemně navrhnout České republice používání této smlouvy ve vztahu k tomuto novému mandátu. V tomto případě bude Europol informovat Českou republiku o všech relevantních důsledcích souvisejících se změnou mandátu. Smlouva se rozšíří na nový mandát počínaje dnem, kdy Europol obdrží od České republiky písemný souhlas s návrhem. Europol bude vázán svým návrhem pouze po dobu šesti měsíců ode dne odeslání návrhu.

4. Oblasti trestné činnosti uvedené v odstavci 1 písm. a) až e) a g) jsou vymezeny v příloze 1 k této smlouvě. Má-li změna mandátu uvedená v odstavci 3 za následek přijetí definice další oblasti trestné činnosti, bude se tato definice uplatňovat i tam, kde se tato oblast trestné činnosti stane součástí Smlouvy v souladu s odstavcem 3.

Europol bude informovat Českou republiku, zda a kdy byla definice některé oblasti trestné činnosti rozšířena, upravena nebo doplněna. Nová definice se stane součástí této smlouvy dnem, kdy Europol obdrží písemné potvrzení o přijetí definice Českou republikou. Jakákoliv změna dokumentu, na který definice odkazuje, se považuje za změnu definice.

Článek 4

Oblasti spolupráce

Spolupráce může kromě výměny strategických a operativních informací zahrnovat všechny ostatní úkoly Europolu uvedené v Konvenci, zejména výměnu odborných znalostí, strategických poznatků, všeobecných situačních zpráv, informací o vyšetřovacích postupech, informací o metodách předcházení trestné činnosti, účast při výcvikových činnostech, jakož i poskytování rad a podpory při konkrétních vyšetřováních.

Článek 5

Národní kontaktní místo

1. Česká republika určuje Policejní prezidium Policie České republiky (dále jen „Policejní prezidium“), aby jednalo jako národní kontaktní místo mezi Europolem a dalšími příslušnými orgány uvedenými v článku 6 odst. 1.

2. Setkání na vysoké úrovni mezi Europolem a Policejním prezidiem, popřípadě v doprovodu zástupců dalších příslušných orgánů uvedených v článku 6 odst. 1 se bude uskutečňovat nejméně jednou ročně a v případě potřeby k projednání otázek vztahujících se k této smlouvě a spolupráci obecně.

3. Zástupce Policejního prezidia může být přizván k účasti na schůzích vedoucích představitelů národních jednotek Europolu.

Článek 6

Příslušné orgány

1. Orgány odpovědné podle vnitrostátních právních předpisů v České republice za prevenci a boj proti trestné činnosti uvedené v článku 3 jsou vyjmenovány v příloze 2 k této smlouvě. Česká republika oznámí Europolu všechny změny této přílohy do tří měsíců od nabytí jejich účinnosti.

2. Česká republika poskytne Europolu na jeho žádost prostřednictvím Policejního prezidia veškeré informace týkající se vnitřní organizace, úkolů a úpravy ochrany osobních údajů orgánů uvedených v odstavci 1.

Článek 7

Výměna informací

1. Výměna informací mezi smluvními stranami se bude uskutečňovat pouze pro účely této smlouvy a v souladu s ustanoveními této smlouvy.

2. Výměna informací tak, jak je upravena v této smlouvě, se bude v zásadě uskutečňovat mezi Europolem a Policejním prezidiem. Smluvní strany zajistí, aby výměna informací mohla probíhat čtyřicet hodin denně. Česká republika zajistí, aby existovalo přímé spojení mezi Policejním prezidiem a příslušnými orgány uvedenými v článku 6 odst. 1. Pokud se v konkrétním případě z naléhavých důvodů uskuteční výměna informací s jiným orgánem Policie České republiky nebo orgánem Celní správy České republiky, Europol o tom bude co nejdříve informovat Policejní prezidium, jestliže tuto informaci vyslal.

3. Europol poskytne České republice pouze informace, které byly shromážděny, uchovávány a předávány v souladu s příslušnými ustanoveními Konvence a jejích prováděcích předpisů.

4. Česká republika poskytne Europolu pouze informace, které byly shromážděny, uchovávány a předávány

v souladu s jejími právními předpisy. V tomto směru bude Europol vázán článkem 4 odst. 4 aktu Rady ze 3. listopadu 1998, který stanoví pravidla týkající se přijímání informací Europolem.

5. Jednotlivci budou mít právo přístupu k údajům, které se k nim vztahují a které jsou předávány na základě této smlouvy, nebo právo nechat tyto údaje překontrolovat v souladu s příslušnými ustanoveními Konvence nebo právními předpisy České republiky. V případech, kdy je toto právo vykonáváno, bude předávající strana konzultována před přijetím závěrečného rozhodnutí ohledně žádosti.

Článek 8

Poskytování informací Europolu

1. Česká republika bude v okamžiku poskytnutí informací nebo dříve informovat Europol o účelu, pro který jsou informace poskytovány, a o omezeních týkajících se jejich použití, výmazu nebo zničení, včetně případných obecných nebo specifických podmínek omezení přístupu. Pokud bude potřeba takového omezení zřejmá až po poskytnutí informací, Česká republika bude informovat Europol o takovém omezení později.

2. Po obdržení osobních údajů Europol rozhodne bez zbytečného prodlení, pokud možno vždy do 3 měsíců od obdržení, zda a v jakém rozsahu mohou být poskytnuté osobní údaje zahrnuty do datového souboru Europolu v souladu s účelem, pro který je Česká republika poskytla. Europol oznámí České republice, že osobní údaje nebudou zařazeny, pokud možno co nejdříve poté, co o tom bylo rozhodnuto. Osobní údaje, které byly předány, budou vymazány, zničeny nebo vráceny, pokud nejsou nebo již přestaly být nezbytné pro úkoly Europolu nebo pokud nebylo rozhodnuto o jejich zařazení do datového souboru Europolu do šesti měsíců od obdržení.

3. Europol je zodpovědný za zabezpečení toho, že osobní údaje uvedené v odstavci 2, které ještě nejsou zařazené do datového souboru Europolu, budou přístupné pouze pracovníkovi Europolu řádně zmocněnému rozhodovat o tom, zda osobní údaje mohou či nemohou být zařazeny do datového souboru Europolu.

Pokud má Europol po zhodnocení důvod předpokládat, že poskytnuté informace nejsou přesné nebo již aktuální, informuje o tom Českou republiku. Česká republika informace ověří a informuje Europol o výsledku ověření.

Článek 9

Poskytování osobních údajů Europolem

1. Jsou-li osobní údaje předávány na žádost České republiky, mohou být použity pouze pro účely uvedené v žádosti. Jsou-li osobní údaje předávány bez výslovné žádosti, musí být v okamžiku předání informací nebo dříve uveden účel, pro který jsou předávány, a jakákoli omezení jejich použití, vymazání nebo zničení, včetně případných obecných nebo specifických podmínek omezení přístupu. Pokud bude potřeba takového omezení zřejmá až po poskytnutí, Europol bude informovat Českou republiku o takovém omezení později.

2. Česká republika dodrží při každém předávání osobních údajů Europolem do České republiky následující podmínky:

- a) po obdržení Česká republika rozhodne bez zbytečného prodlení, pokud možno do 3 měsíců od obdržení, zda a do jaké míry jsou poskytnuté údaje nezbytné pro účel, pro který byly poskytnuty;
- b) Česká republika nesdělí údaje třetím státům nebo orgánům;
- c) údaje budou poskytnuty pouze Policejnímu prezidiu, aniž by byl dotčen článek 7 odst. 2;
- d) další předávání údajů původním příjemcem je omezeno na příslušné orgány uvedené v článku 6 odst. 1 a bude se uskutečňovat za stejných podmínek, za jakých se uskutečnilo původní předání;
- e) poskytování musí být v jednotlivých případech nezbytné pro účely prevence nebo boje proti trestným činům uvedeným v článku 3;
- f) pokud byly údaje sděleny Europolu členským státem Evropské unie, tyto údaje mohou být předávány České republice pouze se souhlasem tohoto členského státu;
- g) jakékoli podmínky pro používání údajů stanovené Europolem musí být respektovány; pokud byly údaje sděleny Europolu členským státem Evropské unie a tento členský stát stanovil pro použití těchto údajů nějaké podmínky, tyto podmínky musí být respektovány;
- h) jsou-li údaje poskytovány na základě žádosti, musí žádost o informace obsahovat skutečnosti týkající se účelu a důvodu žádosti;
- i) údaje mohou být použity pouze k účelu, pro který byly sděleny; toto ustanovení se nevztahuje na sdělování údajů potřebných pro šetření Europolu;
- j) údaje budou Českou republikou opraveny nebo vymazány, pokud se ukáže, že jsou nesprávné, nepřesné, již neaktuální, nebo že neměly být předány;
- k) údaje budou vymazány, pokud již nejsou potřebné pro účely, pro které byly předány.

3. Česká republika provede, v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a za podmínky úměrnosti nákladů k účelu ochrany, opatření směřující k:

- a) zabránění přístupu neoprávněných osob k zařízení na zpracování dat užívanému ke zpracování osobních údajů;
- b) zabránění neoprávněnému čtení, kopírování, změně nebo vymazání nosičů dat;
- c) zabránění neoprávněnému vkládání osobních údajů a neoprávněné kontrole, změnám nebo výmazu uložených osobních údajů;
- d) zabránění užívání automatizovaných systémů zpracování dat neoprávněnými osobami použitím zařízení datové komunikace;
- e) zajištění, aby osoby oprávněné k užívání automatizovaného systému zpracování dat měly přístup pouze k údajům, pro něž platí jejich oprávnění k přístupu;
- f) zajištění, aby bylo možno ověřit a zjistit, jakým orgánům se mají osobní údaje předat použitím zařízení datové komunikace;
- g) zajištění, aby bylo možno dodatečně ověřit a zjistit, které osobní údaje byly vloženy do automatizovaných datových systémů nebo systémů zpracovávání dat a kdy a kým byly údaje vloženy;
- h) zabránění neoprávněnému čtení, kopírování, změně nebo výmazu osobních údajů během přenosu osobních údajů nebo přepravy nosičů dat;
- i) zajištění, aby instalovaný systém mohl být v případě přerušení okamžitě obnoven;
- j) zajištění, aby funkce systému pracovaly bezchybně, aby objevení se chyb ve funkcích bylo okamžitě oznámeno a aby uložené údaje nemohly být porušeny špatným fungováním systému.

4. Osobní údaje prozrazující rasový původ, politické názory, náboženské nebo jiné přesvědčení, nebo údaje týkající se zdraví a pohlavního života tak, jak je uvedeno v článku 6 Úmluvy Rady Evropy o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních údajů z 28. ledna 1981, mohou být poskytnuty pouze v naprosto nevyhnutelných případech a pouze jako dodatek k jiným informacím.

5. Pokud již nebude zaručena odpovídající úroveň ochrany údajů, nebudou poskytovány žádné osobní údaje.

6. Pokud Europol zaznamená, že předané osobní údaje jsou nepřesné, již neaktuální nebo že neměly být předány, bude o tom bezodkladně informovat Policejní prezidium. Europol požádá Policejní prezidium o potvrzení, že údaje budou opraveny nebo vymazány.

7. Europol povede záznamy o každém sdělení osobních údajů podle tohoto článku a o důvodech pro takové sdělení.

8. Uchovávání osobních údajů předávaných Europlem nesmí překročit dobu tří let. Každá lhůta začne znovu běžet dnem, ve kterém dojde k události vedoucí k uchovávání těchto osobních údajů. Pokud při aplikaci tohoto odstavce celková doba uchovávání osobních údajů předávaných Europlem překročí tři roky, bude potřeba pokračovat v uchovávání přehodnocována každoročně.

Článek 10

Vyhodnocení zdroje a informací

1. Pokud Europol poskytuje informace na základě této smlouvy, bude zdroj informací označen, pokud možno, na základě následujících kritérií:

- A. Není-li pochyb o pravosti, důvěryhodnosti a kompetentnosti zdroje nebo pokud jsou informace poskytovány ze zdroje, který se v minulosti ukázal jako všestranně spolehlivý.
- B. Zdroj, od něhož obdržené informace byly většinou spolehlivé.
- C. Zdroj, od něhož obdržené informace byly většinou nespolehlivé.
- D. Spolehlivost zdroje nelze vyhodnotit.

2. Pokud Europol poskytuje informace na základě této smlouvy, bude spolehlivost informací označena, pokud možno, na základě následujících kritérií:

- (1) Informace, o jejichž přesnosti není pochyb.
- (2) Informace osobně známé zdroji, avšak nikoliv osobně známé pracovníkovi, který je předává dále.
- (3) Informace nikoliv osobně známé zdroji, avšak potvrzené dalšími již zaregistrovanými informacemi.
- (4) Informace, které nejsou osobně známé zdroji a nemohou být ničím potvrzené.

3. Česká republika při poskytování informací na základě této smlouvy označí, pokud možno, zdroj informací a jejich spolehlivost na základě kritérií uvedených v odstavcích 1 a 2.

4. Pokud jedna ze smluvních stran na základě informací, které má již k dispozici, dojde k závěru, že vyhodnocení informací poskytnutých druhou smluvní stranou je třeba opravit, bude o tom informovat druhou smluvní stranu a bude usilovat o dohodu o úpravě vyhodnocení. Žádná ze smluvních stran nebude bez této dohody měnit vyhodnocení informací.

5. Pokud smluvní strana obdrží informace bez vyhodnocení, pokusí se, pokud možno, vyhodnotit spolehlivost zdroje nebo informací na základě informací, které má již k dispozici.

6. Smluvní strany se mohou obecně dohodnout na vyhodnocování určitých typů informací a zdrojů, které budou zakotveny v memorandu o porozumění mezi Europolem a Českou republikou. Takové obecné dohody musí být schváleny Řídicím výborem. Pokud jsou informace poskytnuty na základě takových obecných dohod, bude tato skutečnost uvedena.

7. Pokud nelze provést spolehlivé vyhodnocení nebo pokud neexistuje žádná obecná dohoda, budou informace hodnoceny jako v odstavci 1(D) a v odstavci 2(4) výše.

Článek 11

Oprava a výmaz informací poskytnutých Europolu

1. Policejní prezidium bude informovat Europol, pokud jsou informace předané Europolu opraveny nebo vymazány. Policejní prezidium bude rovněž, pokud možno, informovat Europol, má-li důvod předpokládat, že poskytnuté informace nejsou přesné nebo již aktuální.

2. Pokud bude Policejní prezidium informovat Europol, že opravilo nebo vymazalo informace předané Europolu, Europol informace adekvátně opraví nebo vymaže. Europol může rozhodnout, že nevymaže informace, pokud má potřebu takové informace dále zpracovávat, a to na základě informací rozsáhlejších, než jsou ty, které má k dispozici Česká republika. Europol bude informovat Policejní prezidium o pokračujícím uchovávání takovýchto informací.

3. Pokud má Europol důvod předpokládat, že poskytnuté informace nejsou přesné nebo již aktuální, bude informovat Policejní prezidium. Policejní prezidium ověří informace a bude informovat Europol o výsledku tohoto ověření. V případě, že Europol informace opraví nebo vymaže, bude o této opravě nebo výmazu informovat Policejní prezidium.

Článek 12

Důvěrný charakter informací

1. Všechny informace zpracované Europolem nebo jeho prostřednictvím, kromě informací, které jsou výslovně označeny jako veřejné nebo u kterých je jasné patrné, že jsou veřejné, podléhají základnímu stupni utajení v rámci organizace Europol, jakož i v členských státech. Informace, které podléhají pouze základnímu stupni utajení, nevyžadují specifické označení stupněm utajení Europolu, ale budou označeny jako informace Europolu. Informace poskytnuté Českou republikou, které nejsou veřejně přístupné, budou označeny textem „pro vnitřní potřebu“.

2. Smluvní strany zajistí základní stupeň ochrany uvedený v odstavci 1 řadou opatření v souladu s jejich vnitrostátními právními předpisy nebo nařízeními, včetně závazku mlčenlivosti a důvěrnosti, omezení přístupu k informacím pouze na oprávněný okruh pracovníků, požadavků na ochranu osobních údajů a obecných technických a procedurálních opatření na zajištění ochrany informací.

3. Informace vyžadující dodatečná bezpečnostní opatření podléhají stupni utajení České republiky nebo Europolu, který je označen specifickým způsobem. Informacím je přidělen příslušný stupeň utajení pouze tam, kde je to vysloveně nutné a pouze na nezbytnou dobu.

4. Stupně utajení České republiky jsou označeny textem „Vyhrazené“, „Důvěrné“, nebo „Tajné“ v souladu s vnitrostátními právními předpisy České republiky; stupně utajení Europolu jsou číslovány „Europol stupeň 1 až 3“ v souladu s příslušnými nařízeními. Stupně utajení se vztahují na specifické souhrny bezpečnostních opatření, které nabízejí různé stupně ochrany v závislosti na obsahu informací berouce v úvahu škodlivý účinek, který by neoprávněný přístup, šíření nebo používání informací mohly mít na zájmy smluvních stran. Smluvní strany se zavazují poskytovat informacím označeným stupněm utajení rovnocennou ochranu v souladu s tabulkou ekvivalence stupňů utajení uvedenou v příloze 4 této smlouvy.

5. Česká republika je odpovědná za zabezpečení toho, že povolení přístupu k chráněným informacím a ochranu takto označených informací budou dodržovat všechny orgány, kterým mohou být informace předány v souladu s touto smlouvou.

Článek 13

Postupy týkající se důvěrných informací

1. Každá smluvní strana bude odpovědná za volbu příslušného stupně utajení v souladu s článkem 12 pro informace poskytované druhé smluvní straně.
2. Při volbě stupně utajení bude každá smluvní strana dodržovat klasifikaci informací podle svého vnitrostátního práva nebo příslušných nařízení a vezme v úvahu potřebu operativní pružnosti.
3. Pokud jedna ze smluvních stran na základě informací, které má k dispozici, dojde k závěru, že je třeba pozměnit stupeň utajení, bude o tom informovat druhou stranu a bude usilovat o dohodu o příslušném stupni utajení. Žádná smluvní strana nebude určovat nebo měnit stupeň utajení stanovený druhou smluvní stranou bez souhlasu této strany.
4. Každá smluvní strana může kdykoliv požadovat změnu vybraného stupně utajení informace, kterou poskytla, včetně možného odstranění takového stupně. Druhá smluvní strana upraví stupeň utajení v souladu s jejím přáním. Každá smluvní strana požádá o snížení stupně utajení nebo o jeho odstranění, jakmile to okolnosti dovolí.
5. Každá smluvní strana může určit lhůtu, po kterou bude aplikován vybraný stupeň utajení, jakož i jakoukoli úpravu stupně utajení po uplynutí této lhůty.
6. Pokud informace, jejichž stupeň utajení se mění v souladu s tímto článkem, byly již poskytnuty jednomu nebo více členským státům Evropské unie, Europol bude na žádost Policejního prezidia informovat příjemce o změně stupně utajení.

Článek 14

Styční úředníci zastupující Českou republiku u Europolu

1. Smluvní strany souhlasí s posílením spolupráce tak, jak je zakotvena v této smlouvě, prostřednictvím přidělení jednoho nebo více styčných úředníků zastupujících Českou republiku u Europolu. Úkoly, práva a povinnosti styčných úředníků, jakož i podrobnosti týkající se jejich přidělení u Europolu a příslušných nákladů jsou stanoveny v příloze 3 této smlouvy.
2. Europol zajistí všechny nezbytné náležitosti, jako je kancelář a telekomunikační vybavení, které budou poskytnuty styčným úředníkům v prostorách Europolu na jeho náklady. Náklady spojené s telekomunikacemi bude však hradit Česká republika.
3. Archivy styčných úředníků budou pro pracovníky Europolu nedotknutelné. Tyto archivы zahrnují veškeré záznamy, korespondenci, dokumenty, rukopisy, počítačové záznamy, fotografie, filmy a nahrávky, které styčným úředníkům patří nebo jichž jsou držiteli.
4. Česká republika zajistí, aby její styční úředníci měli rychlý a, je-li to technicky proveditelné, přímý přístup do národních databází, které potřebují pro plnění svých úkolů po dobu přidělení u Europolu.

Článek 15

Styční úředníci Europolu v České republice

1. Pokud to bude potřebné pro další posílení spolupráce tak, jak je zakotvena v této smlouvě, smluvní strany souhlasí s tím, že jeden nebo více styčných úředníků Europolu mohou být přiděleni při Policejním prezidiu nebo jiném příslušném orgánu uvedeném v článku 6 odst. 1. Přidělení styčného (styčných) úředníka (úředníků) Europolu může být mezi smluvními stranami kdykoli vzájemně dohodnuto. Úkoly, práva a povinnosti styčných úředníků Europolu, jakož i podrobnosti týkající se jejich přidělení a příslušných nákladů budou zakotveny ve zvláštní dohodě.
2. Příslušný orgán, ke kterému byl styčný úředník Europolu přidělen, zajistí všechny nezbytné náležitosti, jako je kancelář a telekomunikační vybavení, které budou poskytnuty styčným úředníkům v jeho prostorách a na jeho náklady. Náklady spojené s telekomunikacemi bude však hradit Europol.
3. Majetek a prostředky Europolu, kdekoli umístěné a kýmkoli držené, nepodléhají prohledání, rekvizici, konfiskaci, vyvlastnění nebo jiným formám výkonného, správního, soudního ani zákonodárného zásahu.
4. Česká republika povolí styčným úředníkům svobodně komunikovat pro úřední účely a bude chránit jejich právo takto si počínat. Styční úředníci budou mít právo používat kódy a odesílat a přijímat úřední korespondenci a jiná úřední sdělení prostřednictvím kurýra nebo v zapečetěných zásilkách, které budou podléhat týmž výsadám a imunitám jako diplomatictí kurýři a zapečetěné zásilky.
5. Archivy styčných úředníků budou nedotknutelné. Tyto archivы zahrnují veškeré záznamy, korespondenci, dokumenty, rukopisy, počítačové záznamy, fotografie, filmy a nahrávky, které styčným úředníkům patří nebo jichž jsou držiteli.

6. Na území České republiky budou styční úředníci Europolu požívat týchž výsad a imunit, jaké přiznává Česká republika pracovníkům diplomatických misí ve srovnatelném postavení.

Článek 16

Odpovědnost

1. Česká republika odpovídá v souladu se svými právními předpisy za jakoukoli škodu způsobenou jednotlivci jako výsledek právních nebo věcných chyb v informacích vyměňovaných s Europolem. Česká republika se nebude hájit tím, že Europol předal nepřesné informace, aby se zbavila zodpovědnosti vyplývající z jejích právních předpisů ve vztahu k poškozené straně.

2. Pokud k těmto právním nebo věcným chybám došlo v důsledku nesprávně sdělených informací nebo v důsledku opomenutí splnit závazek na straně Europolu nebo na straně některého z členských států Evropské unie nebo jiného třetího státu nebo orgánu, Europol se zavazuje na požádání uhradit částku, která byla vyplacena jako náhrada podle odstavce 1, pokud informace nebyly použity v rozporu s touto smlouvou.

3. V případech, kdy je Europol povinen uhradit členskému státu Evropské unie nebo jinému státu nebo orgánu částku, která byla přiznána jako náhrada za způsobenou škodu poškozené straně, a ke škodě došlo v důsledku opomenutí na straně České republiky při plnění povinností vyplývajících z této smlouvy, bude Česká republika povinna na požádání uhradit částku, kterou Europol vyplatil členskému státu nebo jinému státu nebo orgánu jako náhradu.

4. Smluvní strany nebudou vzájemně požadovat náhradu škody podle odstavců 2 a 3 v míře, v níž by náhrada škody byla vymáhána jako trest nebo zvýšená škoda nebo další odškodnění.

Článek 17

Řešení sporů

1. Veškeré spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo aplikace této smlouvy nebo jakákoli otázka ovlivňující vztahy mezi smluvními stranami, která není vyřešena přátelskou cestou, budou na žádost kterékoli smluvní strany postoupeny ke konečnému rozhodnutí tribunálu tří rozhodců. Každá smluvní strana jmenuje jednoho rozhodce. Třetího rozhodce, který bude předsedou tribunálu, vyberou první dva rozhodci.

2. Pokud jedna ze smluvních stran nejmenuje rozhodce do dvou měsíců poté, co o jmenování požádala druhá smluvní strana, může druhá smluvní strana požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora nebo v jeho nepřítomnosti místopředsedu, aby rozhodce jmenoval.

3. Pokud se první dva rozhodci neshodnou na třetím rozhodci do dvou měsíců poté, co byli jmenováni, může kterákoli smluvní strana požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora nebo v jeho nepřítomnosti místopředsedu, aby rozhodce jmenoval.

4. Pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, určí si tribunál svá vlastní pravidla.

5. Tribunál musí dojít k rozhodnutí většinou hlasů. Předseda má rozhodující hlas. Rozhodnutí je konečné a pro smluvní strany závazné.

6. Každá smluvní strana si vyhrazuje právo pozastavit plnění svých povinností podle této smlouvy, pokud je aplikován postup stanovený v tomto článku nebo pokud může být aplikován v souladu s odstavcem 1, nebo v jakémkoliv jiném případě, kdy smluvní strana má za to, že povinnosti uložené druhé smluvní straně touto smlouvou byly porušeny.

Článek 18

Ukončení platnosti smlouvy

1. Platnost této smlouvy může být ukončena kteroukoli smluvní stranou výpovědí s tříměsíční výpovědní lhůtou.

2. V případě ukončení platnosti uzavřou smluvní strany dohodu o pokračujícím používání a uchovávání informací, které již byly mezi nimi sděleny. Pokud nebude žádná dohoda uzavřena, kterákoli ze smluvních stran bude oprávněna požadovat, aby informace, které sdělila, byly vymazány.

Článek 19

Změny

1. Tato smlouva může být kdykoli změněna vzájemnou dohodou mezi smluvními stranami v souladu s vnitrostátními právními předpisy České republiky a právními požadavky Europolu.

2. Smluvní strany budou na žádost kterékoli z nich jednat o změnách této smlouvy.

Článek 20

Vstup v platnost

Tato smlouva vstupuje v platnost dnem, kdy si smluvní strany navzájem písemně diplomatickou cestou oznámí, že byly splněny podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy České republiky a právní požadavky Europolu pro vstup této smlouvy v platnost.

Dáno v Praze dne 5. března roku dvoutisícího druhého, ve dvou vyhotoveních, v českém a anglickém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku

Mgr. Stanislav **Gross** v. r.
ministr vnitra

Za Europol

Jürgen **Storbeck** v. r.
ředitel

Příloha 1

Definice oblastí trestné činnosti uvedených v článku 3 odst. 4 Smlouvy o spolupráci mezi Českou republikou a Evropelem

S ohledem na oblasti trestné činnosti uvedené v článku 3 odst. 1 Smlouvy o spolupráci mezi Českou republikou a Evropelem pro účely této smlouvy:

„nedovolený obchod s drogami“ znamená trestné činy uvedené v článku 3 odst. 1 Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z 20. prosince 1988 a v ustanoveních doplňujících nebo nahrazujících tuto Úmluvu;

„nezákonný obchod s jadernými a radioaktivními látkami“ znamená trestné činy uvedené v článku 7 odst. 1 Úmluvy o fyzické ochraně jaderných materiálů podepsané ve Vídni a v New Yorku 3. března 1980 a vztahující se k jadernému a/nebo radioaktivnímu materiálu definovanému v článku 197 Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii a ve směrnici 80/836 Euratomu z 15. července 1980;

„nezákonné pašování přistěhovalců“ znamená aktivity, které mají úmyslně pomoci za finanční zisk při vstupu, pobytu nebo zaměstnání na území členských států Evropské unie v rozporu s pravidly a podmínkami uplatňovanými v členských státech a na území České republiky v rozporu s jejími právními předpisy;

„obchod s lidmi“ znamená podřízení osoby skutečné a nezákonné nadvládě jiných osob za použití násilí nebo výhrůžek nebo zneužitím pravomoci nebo intrikou, zejména pokud se týká zneužívání prostituce, forem sexuálního zneužívání a napadení nezletilých nebo obchodu s opuštěnými dětmi. Takové formy zneužívání rovněž zahrnují výrobu, prodej nebo distribuci materiálů dětské pornografie;

„trestná činnost spojená s motorovými vozidly“ znamená krádež nebo nedovolené užití motorových vozidel, nákladních aut, návěsů, nákladů z nákladních aut nebo návěsů, autobusů, motocyklů, karavanů a zemědělských vozidel, továrních vozidel a náhradních dílů takových vozidel a přijímání a úschovu takových předmětů;

„padělání peněz a platebních prostředků“ znamená činy definované v článku 3 odst. 2 Ženevské úmluvy o potírání penězokazectví z 20. dubna 1929, který se vztahuje jak na hotovost, tak na další platební prostředky;

„praní špinavých peněz“ znamená trestné činy uvedené v článku 6 odst. 1 až 3 Úmluvy Rady Evropy o praní, vyhledávání, zadržování a konfiskaci výnosů ze zločinu podepsané ve Štrasburku dne 8. listopadu 1990.

Příloha 2

podle článku 6 odst. 1 Smlouvy o spolupráci mezi Českou republikou a Evropelem

Orgány v České republice zodpovědné podle vnitrostátních právních předpisů za prevenci a boj proti trestným činům uvedeným v článku 3 odst. 1 Smlouvy o spolupráci mezi Českou republikou a Evropelem jsou:

1. orgány Policie České republiky;
2. Ministerstvo vnitra České republiky;
3. orgány Celní správy České republiky;
4. státní zastupitelství;
5. Ministerstvo spravedlnosti České republiky;
6. soudy.

Příloha 3,

kterou se v souladu s článkem 14 Smlouvy o spolupráci mezi Českou republikou a Europolem stanoví úkoly, práva a povinnosti styčných úředníků České republiky při Europolu

Článek 1

Úkoly styčného úředníka

Úkolem styčného úředníka bude podporovat a koordinovat spolupráci mezi Europolem a Českou republikou. Styčný úředník bude zejména zodpovědný za podporu kontaktů mezi Europolem a Českou republikou a za ulehčení výměny informací.

Článek 2

Právní postavení styčného úředníka

1. Ve vztahu k Europolu bude styčný úředník považován za formálního zástupce České republiky. Europol usnadní v rámci možností pobyt styčného úředníka v Nizozemsku; bude zejména spolupracovat, bude-li to nutné, s příslušnými holandskými úřady v záležitostech výsad a imunit.

2. Styčný úředník bude zástupcem orgánů odpovědných v České republice za prevenci a boj proti trestné činnosti v rozsahu znění této smlouvy.

Článek 3

Pracovní metody

1. Jakákoliv výměna informací mezi Europolem a styčným úředníkem proběhne pouze v souladu s ustanoveními této smlouvy.

2. Při výměně informací styčný úředník bude obvykle komunikovat přímo s Europolem prostřednictvím zástupce jmenovaného za tímto účelem Europolem. Nebude mít přímý přístup k souborům dat Europolu.

Článek 4

Utajení

1. Česká republika zajistí, aby byl styčný úředník prověřen na příslušné národní úrovni, aby mohl pracovat s informacemi dodanými Europolem nebo jeho prostřednictvím, které vyžadují určitý stupeň utajení v souladu s článkem 12 Smlouvy.

2. Europol poskytne styčnému úředníkovi pomoc při zajišťování přiměřených zdrojů pro splnění jakýchkoliv požadavků vztahujících se k ochraně informací důvěrného charakteru vyměňovaných s Europolem.

Článek 5

Administrativní záležitosti

1. Styčný úředník se bude řídit vnitřními pravidly Europolu, aniž by tím byly dotčeny jeho vnitrostátní právní předpisy. Při plnění svých povinností bude postupovat v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy o ochraně údajů.

2. Styčný úředník bude průběžně informovat Europol o své pracovní době a podrobnostech spojení pro naléhavé případy. Rovněž bude Europol informovat o jakémkoli delším pobytu mimo ústředí Europolu.

Článek 6

Odpovědnost a spory

1. Česká republika bude odpovědná za škody způsobené styčným úředníkem na majetku Europolu. Jakékoliv takové škody Česká republika urychleně uhradí na základě opodstatněné žádosti Europolu. V případě sporu ohledně platby může být použit článek 17 Smlouvy.

2. V případech sporu mezi Českou republikou a Europolem nebo mezi styčným úředníkem a Europolem ředitel Europolu bude mít právo zakázat styčnému úředníkovi vstup do budovy Europolu nebo povolit vstup pouze za určitých podmínek nebo omezení.

3. Pokud dojde k vážnému konfliktu mezi Europolem a styčným úředníkem, ředitel Europolu je oprávněn předložit Policejnímu prezidiu žádost o jeho nahrazení.

Příloha 4

Smluvní strany v souladu s článkem 12 odst. 4 Smlouvy o spolupráci mezi Českou republikou a Europolem stanoví, že jsou shodné následující stupně utajení podle vnitrostátních předpisů České republiky a stupně utajení používané v rámci Europolu:

„Vyhrazené“	(odpovídá označení „Restricted“)	– „Europol 1“
„Důvěrné“	(odpovídá označení „Confidential“)	– „Europol 2“
„Tajné“	(odpovídá označení „Secret“)	– „Europol 3“

The logo of Europol, featuring the word "EUROPOL" in a stylized, bold, sans-serif font. The letters are white and set against a dark, textured background that resembles a globe or a network of dots.

13 February 2002

Reference : LA-02-025

H.E. Mr. Jan Kavan

Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs of the
Czech Republic

Excellency,

I would like to inform you that the Council of the European Union has decided, in its meeting of 6 and 7 December 2001, to extend Europol's mandate to deal also with the serious forms of international crime mentioned in the Annex to the Europol Convention. Those forms of serious international crime are listed in the Annex to this letter. The extension of the mandate took effect on 1 January 2002.

In accordance with Article 3 (3) of the Co-operation Agreement between the Czech Republic and Europol I would like to suggest that this agreement be extended to include these new areas of crime.

I would be grateful if you could let me know whether this proposal meets with your approval.

Let me conclude by expressing my hope that this extension of Europol's mandate will make the co-operation between the Czech Republic and Europol even more fruitful.

Yours sincerely,

Jürgen Storbeck
Director

PŘEKLAD

EUROPOL

13. února 2002

Č. j.: LA-02-001

J. E. pan Jan Kavan
místopředseda vlády a
ministr zahraničních věcí
České republiky

Excellence,

dovoluji si Vás informovat, že Rada Evropské unie na své schůzi ve dnech 6. a 7. prosince 2001 rozhodla o rozšíření mandátu Europolu tak, aby se zabýval rovněž závažnými formami mezinárodní trestné činnosti uvedenými v příloze Konvence o Europolu. Tyto formy závažné mezinárodní trestné činnosti jsou uvedeny v příloze tohoto dopisu. Rozšíření mandátu nabylo účinnosti dne 1. ledna 2002.

V souladu s článkem 3 odst. 3 Smlouvy o spolupráci mezi Českou republikou a Eupolem si dovoluji navrhnout, aby tato smlouva byla rozšířena na tyto nové oblasti trestné činnosti.

Uvítal bych, kdybyste mne mohl informovat, zda souhlasíte s tímto návrhem.

Závěrem si dovoluji vyjádřit naději, že toto rozšíření mandátu Europolu povede k ještě plodnější spolupráci mezi Českou republikou a Eupolem.

S pozdravem

Jürgen Storbeck v. r.
ředitel

List of other serious forms of crime

In addition to the forms of crime already covered by the Co-operation Agreement (see below), Europol proposes the addition of the following forms of serious international crime:

Crimes against life, limb or personal freedom:

- murder, grievous bodily injury;
- illicit trade in human organs and tissue;
- kidnapping, illegal restraint and hostage-taking;
- racism and xenophobia.

Crimes against property or public goods including fraud:

- organised robbery;
- illicit trafficking in cultural goods, including antiquities and works of art;
- swindling and fraud;
- racketeering and extortion;
- counterfeiting and product piracy;
- forgery of administrative documents and trafficking therein;
- computer crime;
- corruption.

The Council declared that the instruction of Europol to deal with "fraud" as one of the forms of crime referred to in the Annex to the Europol Convention confers, as far as tax fraud and customs fraud is concerned, competences to Europol only in the field of improvement of the effectiveness and cooperation of the competent authorities of the Member States responsible for the functioning of the criminal law enforcement system and not their authorities responsible for ensuring the levying of taxes and customs duties.

Illegal trading and harm to the environment:

- illicit trafficking in arms, ammunition and explosives;
- illicit trafficking in endangered animal species;
- illicit trafficking in endangered plant species and varieties;
- environmental crime;
- illicit trafficking in hormonal substances and other growth promoters.

Seznam dalších závažných forem trestné činnosti

Kromě forem trestné činnosti, které jsou již uvedeny ve Smlouvě o spolupráci (viz níže), Europol navrhuje doplnění následujících forem závažné mezinárodní trestné činnosti:

Trestné činy proti životu, zdraví nebo osobní svobodě:

- vražda, těžké ublížení na zdraví;
- nezákonné obchodování s lidskými orgány a tkáněmi;
- únos, nezákonné omezování osobní svobody a braní rukojmí;
- rasismus a xenofobie.

Trestné činy proti soukromému nebo veřejnému majetku, včetně podvodu:

- organizovaná loupež;
- nezákonné obchodování s kulturními statky, včetně starožitností a uměleckých děl;
- zpronevěra a podvod;
- vymáhání výpalného a vydírání;
- padělání a pirátská výroba;
- padělání úředních listin a obchodování s nimi;
- počítačová trestná činnost;
- korupce.

Rada prohlásila, že pokyn ukládající Europolu, aby se zabýval „podvodem“ jako jednou z forem trestné činnosti uvedených v příloze Konvence o Europolu, uděluje Europolu ve vztahu k daňovému podvodu a celnímu podvodu pouze pravomoci v oblasti zlepšování efektivity a spolupráce příslušných orgánů členských států odpovědných za fungování systému vymáhání trestního práva, a nikoliv jejich orgánů odpovědných za výběr daní a celních poplatků.

Nezákonné obchodování a poškozování životního prostředí:

- nezákonné obchodování se zbraněmi, střelivem a výbušninami;
- nezákonné obchodování s ohroženými druhy zvířat;
- nezákonné obchodování s ohroženými druhy a odrůdami rostlin;
- trestná činnost v oblasti životního prostředí;
- nezákonné obchodování s hormonálními látkami a jinými růstovými přípravky.

In addition, in accordance with Article 2 (2) of the Europol Convention, the act of instructing Europol to deal with one of the forms of crime listed above implies competency to deal with associated money-laundering activities and other related criminal offences.

Forms of crime already covered by the Co-operation Agreement:

Unlawful drug trafficking;

Trafficking in nuclear and radioactive substances;

Illegal immigrant smuggling;

Trade in human beings;

Motor vehicle crime;

Crimes committed or likely to be committed in the course of terrorist activities against life, limb, personal freedom or property;

Forgery of money and means of payment.

Kromě toho v souladu s článkem 2 odst. 2 Konvence o Europolu akt, kterým byl Europolu dán pokyn, aby se zabýval jednou z výše uvedených forem trestné činnosti, zahrnuje oprávnění zabývat se s tím spojeným praním špinavých peněz a dalšími souvisejícími trestnými činy.

Formy trestné činnosti již uvedené ve Smlouvě o spolupráci:

Nedovolený obchod s drogami;

Nezákonný obchod s jadernými a radioaktivními látkami;

Nezákonné pašování přistěhovalců;

Obchod s lidmi;

Trestná činnost spojená s motorovými vozidly;

Trestné činy spáchané nebo trestné činy, u kterých lze předpokládat, že by mohly být spáchány, během teroristických akcí namířených proti životu, zdraví, osobní svobodě nebo majetku;

Padělání peněz a platebních prostředků.

MÍSTOPŘEDSEDA VLÁDY
A MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
ČESKÉ REPUBLIKY

JAN KAVAN

V Praze dne 5. března 2002
Č. j.: 106900/2002-MPO

Vážený pane řediteli,

mám čest potvrdit příjem Vaší nóty ze dne 13. února 2002, ve které jste navrhl rozšíření Smlouvy o spolupráci mezi Českou republikou a Evropským policejním úřadem na další oblasti závažné mezinárodní trestné činnosti uvedené v její příloze, tohoto znění:

„Excellence,

dovoluji si Vás informovat, že Rada Evropské unie na své schůzi ve dnech 6. a 7. prosince 2001 rozhodla o rozšíření mandátu Europolu tak, aby se zabýval rovněž závažnými formami mezinárodní trestné činnosti uvedenými v příloze Konvence o Europolu. Tyto formy závažné mezinárodní trestné činnosti jsou uvedeny v příloze tohoto dopisu. Rozšíření mandátu nabylo účinnosti dne 1. ledna 2002.

V souladu s článkem 3 odst. 3 Smlouvy o spolupráci mezi Českou republikou a Europolem si dovoluji navrhnout, aby tato smlouva byla rozšířena na tyto nové oblasti trestné činnosti.

Uvítal bych, kdybyste mne mohl informovat, zda souhlasíte s tímto návrhem.

Závěrem si dovoluji vyjádřit naději, že toto rozšíření mandátu Europolu povede k ještě plodnější spolupráci mezi Českou republikou a Europolem.“

Mám tu čest Vám sdělit, že dnem, kdy Česká republika oznámí Evropskému policejnímu úřadu splnění podmínek stanovených vnitrostátními právními předpisy České republiky pro vstup rozšíření Smlouvy v platnost, lze tuto nótu, včetně její přílohy, považovat za písemný souhlas České republiky s rozšířením Smlouvy o spolupráci mezi Českou republikou a Evropským policejním úřadem ve smyslu jejího článku 3 odst. 3.

Dovolte mi, abych i já vyjádřil své přesvědčení, že rozšíření Smlouvy na nový mandát přispěje k prohloubení spolupráce mezi Českou republikou a Evropským policejním úřadem.

Přijměte prosím, pane řediteli, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Jan Kavan v. r.
místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí
České republiky

Příloha

Vážený pan
Jürgen Storbeck
ředitel Evropského policejního úřadu
Haag

Seznam dalších závažných forem trestné činnosti

Kromě forem trestné činnosti, které jsou již uvedeny ve Smlouvě o spolupráci (viz níže), Europol navrhuje doplnění následujících forem závažné mezinárodní trestné činnosti:

Trestné činy proti životu, zdraví nebo osobní svobodě:

- vražda, těžké ublížení na zdraví;
- nezákonné obchodování s lidskými orgány a tkáněmi;
- únos, nezákonné omezování osobní svobody a braní rukojmí;
- rasismus a xenofobie.

Trestné činy proti soukromému nebo veřejnému majetku, včetně podvodu:

- organizovaná loupež;
- nezákonné obchodování s kulturními statky, včetně starožitností a uměleckých děl;
- zpronevěra a podvod;
- vymáhání výpalného a vydírání;
- padělání a pirátská výroba;
- padělání úředních listin a obchodování s nimi;
- počítačová trestná činnost;
- korupce.

Rada prohlásila, že pokyn ukládající Europolu, aby se zabýval „podvodem“ jako jednou z forem trestné činnosti uvedených v příloze Konvence o Europolu, uděluje Europolu ve vztahu k daňovému podvodu a celnímu podvodu pouze pravomoci v oblasti zlepšování efektivity a spolupráce příslušných orgánů členských států odpovědných za fungování systému vymáhání trestního práva, a nikoliv jejich orgánů odpovědných za výběr daní a celních poplatků.

Nezákonné obchodování a poškozování životního prostředí:

- nezákonné obchodování se zbraněmi, střelivem a výbušninami;
- nezákonné obchodování s ohroženými druhy zvířat;
- nezákonné obchodování s ohroženými druhy a odrůdami rostlin;
- trestná činnost v oblasti životního prostředí;
- nezákonné obchodování s hormonálními látkami a jinými růstovými přípravky.

Kromě toho v souladu s článkem 2 odst. 2 Konvence o Europolu akt, kterým byl Europolu dán pokyn, aby se zabýval jednou z výše uvedených forem trestné činnosti, zahrnuje oprávnění zabývat se s tím spojeným praním špinavých peněz a dalšími souvisejícími trestnými činy.

Formy trestné činnosti již uvedené ve Smlouvě o spolupráci:

Nedovolený obchod s drogami;

Nezákonný obchod s jadernými a radioaktivními látkami;

Nezákonné pašování přistěhovalců;

Obchod s lidmi;

Trestná činnost spojená s motorovými vozidly;

Trestné činy spáchané nebo trestné činy, u kterých lze předpokládat, že by mohly být spáchány, během teroristických akcí namířených proti životu, zdraví, osobní svobodě nebo majetku;

Padělání peněz a platebních prostředků.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 72 92 70 11, fax (02) 72 95 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč, třetí záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 05/45 17 50 80; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 0627/322 132, fax: 0627/370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibízková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 0441/424546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegrasso, Štěrboholská 1404/104; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havříská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77, Kartoos, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 047/5501773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.